

Porównanie tłumaczeń Mateusza 9:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	mówiła bowiem w sobie: Jeśli tylko dotknęłabym — płaszcz Jego będę uratowana.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mówiła bowiem w sobie jeśli jedynie dotknęłabym się płaszczu Jego zostaną uratowana
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Powtarzała sobie bowiem: Jeślibym tylko dotknęła Jego płaszcz,* będę ocalona.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Mówiła bowiem w sobie: Jeśli jedynie dotknęłabym płaszczu jego, będę uratowana.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mówiła bowiem w sobie jeśli jedynie dotknęłabym się płaszczu Jego zostaną uratowana
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Powtarzała bowiem sobie: Gdybym tylko mogła dotknąć Jego szaty, byłabym ocalona.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mówiła bowiem sobie: Jeśli tylko dotknę jego szaty, będę uzdrowiona.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo rzekła sama w sobie: Jeżeli się tylko dotknę szaty jego, będę uzdrowiona.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo mówiła sama w sobie: Bych się tylko dotknęła szaty jego, będę zdrowa.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mówiła bowiem sobie: Żebym choć dotknęła Jego płaszczu, a będę zdrowa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mówiła bowiem do siebie: Bylebym się tylko dotknęła szaty jego, będę uzdrowiona.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Myślała bowiem sobie: Gdybym tylko mogła dotknąć Jego płaszczu, byłabym zdrowa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo pomyślała sobie: „Jeśli tylko dotknę Jego płaszczu, odzyskam zdrowie”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Bo mówiła sobie: „Jeśli dotknę choćby Jego płaszczu, będę ocalona”.

¹⁾ <x>470 14:36</x>; <x>480 3:10</x>; <x>480 6:56</x>; <x>490 6:19</x>; <x>510 19:12</x>

²⁾ Wiara tej kobiety nie opierała się na słowach Jezusa; nigdy nie wzywał On chorych do dotykania Jego szat. W tym sensie jej wiara była pozabiblijna, oparta na jej wyobrażeniach o mocy Jezusa. Jezus wkracza w życie tych, którzy spodziewają się po Nim rzeczy niemożliwych (<x>470 8:8-13</x>).

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	bo pomyślała sobie: gdybym tylko mogła dotknąć jego płaszcza byłabym zdrowa.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mówiła bowiem sobie: - Jeżeli tylko dotknę się Jego okrycia, będę uzdrowiona.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	бо казала сама собі: Як тільки доторкнуся до Його одягу, врятуюся.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	powiadała bowiem w sobie samej: Jeżeliby wyłącznie jedynie przyczepiłabym sobie zarzewie szaty jego, będę ocalona.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	bowlam sama w sobie mówiła: Jeśli tylko dotknę jego płaszcza, będę uratowana.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo mówiła sobie: "Bylebym tylko dotknęła się Jego szaty, a będę uzdrowiona".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	gdyż sobie mówiła: "Jeśli tylko dotknę jego szaty, wyzdrowieję".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Pomyślała bowiem: „Jeśli tylko dotknę Jego płaszcza, zostanę uzdrowiona”.